Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, (może) król (mnie) wysłucha, tak że wyrwie swoją służącą z dłoni tego człowieka, który chce\* usunąć mnie i mojego syna z Bożego dziedzictwa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Może król mnie wysłucha i wyrwie swoją służącą z ręki człowieka, który mnie i mojego syna chce usunąć z dziedzictwa przydzielonego przez Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król bowiem wysłucha swojej służącej i wybawi ją z ręki człowieka, który chce zgładzić mnie i mojego syna z Bożego dziedzictwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem usłyszy to król, i wybawi służebnicę swoję z rąk męża, który wygładzić chce mnie, i syna mego społem, z dziedzictwa Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłuchał król, żeby wybawił służebnicę swą z ręki wszytkich, którzy chcieli z dziedzictwa Bożego wygładzić mnie i syna mego pospołu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chyba król wysłucha i wybawi swoją niewolnicę z mocy tego człowieka, który chce mnie i mojego syna pozbawić Bożego dziedzictwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysłucha bowiem król i wyrwie swoją służebnicę z ręki tego męża, który chce zgładzić i mnie, i mojego syna z dziedzictwa Bożego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysłucha bowiem król i uwolni swoją służebnicę z ręki człowieka, który pragnie całkowicie wykluczyć mnie razem z moim synem z dziedzictwa Bożego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i wybawi z mocy człowieka, który chce zgładzić mnie i mojego syna spośród ludu wybranego przez Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | król wysłucha i uwolni służebnicę swoją z ręki człowieka, który chce nas - mnie i mego syna - wyłączyć z dziedzictwa Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо цар слухає, щоб спасти свою рабиню з руки чоловіка, що шукає забрати мене і мого сина з божого насліддя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ król wysłucha i wyratuje swą służebnicę z ręki męża, co chce mnie zgładzić z Bożego dziedzictwa, razem z moim synem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ król wysłuchał, aby wyzwolić swą niewolnicę z dłoni męża, który mnie i mojego jedynego syna usiłuje zgładzić z dziedzictwa danego przez Bogaʼ, |

1. 1) Za G: τοῦ ζητοῦντος. [↑](#footnote-ref-2)